Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak srebra przekazanego im na rękę rozliczać z nimi nie trzeba, dlatego że pracują uczciwie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pracują oni uczciwie, można ich więc nie rozliczać z przekazanego im srebra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie trzeba było rozliczać się *z nimi* z pieniędzy, które dali im do rąk, bo oni postępowali uczciwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże niech nie czynią liczby z pieniędzy, które dawają do rąk ich; bo oni wiernie nimi szafować będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże niech im nie dają pod liczbą srebra, które biorą, ale niech mają w mocy i pod wiarą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko nie trzeba żądać od nich sprawozdania z pieniędzy im wręczonych, ponieważ pracują z nienaganną rzetelnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie trzeba rozliczać się z nimi z pieniędzy im wręczonych, gdyż pracują uczciwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie potrzeba rozliczać się z nimi z pieniędzy, które im przekazano, ponieważ oni pracują uczciwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie trzeba ich wcale rozliczać z pieniędzy im powierzonych, gdyż pracują uczciwie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże nie trzeba się rozliczać z nimi z pieniędzy, które im są dane do ręki, bo oni uczciwie [to] robią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише не числили їм срібла, що їм давалося, бо вони працювали на довірї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nie należy z nimi rozliczać pieniędzy, które są składane w ich ręce, ponieważ rzetelnie pracują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko nie należy rozliczać z pieniędzy ludzi, którym daje się je do ręki, gdyż pracują wiernie”. |

1. 1) uczciwie, בֶאֱמּונָה , w szczerości, sumiennie. [↑](#footnote-ref-2)